



Vilniaus
universiteto
leidykla

LITERATŪRA



**Kuriame
Lietuvos ateitį**

2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

ISSN 0258-0802
eISSN 1648-1143

VILNIAUS UNIVERSITETAS

2019 | 61(2)
mokslo žurnalas

L i t e r a t ū r a

Rusistica Vilnensis

Leidžiama nuo 1958 metų

Vilniaus universiteto leidykla
2019

ВИЛЬНЮССКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

2019 | 61(2)
научный журнал

Литература

Rusistica Vilnensis

Выходит с 1958 года

Žurnalas leidžiamas kartą per metus

Redaktorių kolegija

Vyriausioji redaktorė

Prof. habil. dr. *Regina Rudaitytė*

Vilniaus universitetas, filologija (anglų literatūra)

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Doc. dr. *Nijolė Juchnevičienė*

Vilniaus universitetas, filologija (klasikinė filologija)

Atsakingoji sekretorė

Prof. dr. *Genovaitė Dručkutė*

Vilniaus universitetas, filologija (prancūzų literatūra)

Nariai:

Prof. habil. dr. *Viktorija Daujotytė-Pakerienė*

Vilniaus universitetas, filologija (lietuvių literatūra)

Prof. PhD *Jan Borm*

Versalio Sen-Kentin-an-Yvlin universitetas, filologija (anglų literatūra)

Dr. phil. *Valentina Brio*

Jeruzalės hebrajų universitetas, filologija (rusų literatūra)

Prof. dr. *Stefano Garzonio*

Pizos universitetas, filologija (slavistika)

Prof. dr. *Nijolė Kašelionienė*

Lietuvos edukologijos universitetas, filologija (prancūzų literatūra)

Prof. dr. *Stephan Kessler*

Greifsvaldo universitetas, filologija (lituanistika ir baltistika)

Prof. dr. *Christian Laes*

Antverpeno universitetas (klasikinė filologija)

Prof. dr. *Thierry Laurent*

Sorbonos universitetas – Paris IV (prancūzų literatūra)

Prof. dr. *Galina Michailova*

Vilniaus universitetas, filologija (rusų literatūra)

Prof. habil. dr. *Dainora Pociūtė-Abukevičienė*

Vilniaus universitetas, filologija (lietuvių literatūra)

Dr. *Inesa Szulska*

Varšuvos universitetas, filologija (lenkų ir lyginamoji literatūra)

Habil. dr. *Jūratė Sprindytė*

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, filologija (lietuvių literatūra)

Dr. phil. *Vaidas Šeferis*

Masaryko universitetas (Čekijos Respublika), filologija (lietuvių literatūra)

Prof. dr. *Wasilij Szczukin*

Krokuvos Jogailaičių universitetas, filologija (rusų literatūra)

Prof. dr. *Horatio Caesar Roger Vella*

Malto universitetas, filologija (klasikinė filologija)

Prof. dr. *Gregor Vogt-Spira*

Marburgo Pilypo universitetas, filologija (klasikinė filologija)

Redakcijos adresas:

Vilniaus universiteto Rusų filologijos katedra

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

Tel. 370 5 268 7224

El. paštas: galina.michailova@ff.vu.lt

Tinklalapis <http://www.zurnalai.vu.lt/literatura>

Autorių teisės © 2019 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

The journal is published once a year

Editorial Board

Editor-in-Chief

Prof. habil. dr. *Regina Rudaitytė* Vilnius University, Philology (English Literature)

Deputy Editor-in-Chief

Doc. dr. *Nijolė Juchnevičienė* Vilnius University, Philology (Classical Philology)

Executive Secretary

Prof. dr. *Genovaitė Dručkutė* Vilniaus universitetas, filologija (prancūzų literatūra)
Vilnius University, Philology (French Literature)

Editors:

Prof. habil. dr. *Viktorija Daujotytė-Pakerienė* Vilnius University, Philology (Lithuanian Literature)

Prof. PhD *Jan Borm* Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Philology
(English Literature)

Dr. phil. *Valentina Brio* The Hebrew University of Jerusalem, Philology (Russian Literature)

Prof. dr. *Stefano Garzonio* University of Pisa, Philology (Slavonic Studies)

Prof. dr. *Nijolė Kašelionienė* Lithuanian University of Educational Sciences, Philology
(French Literature)

Prof. dr. *Stephan Kessler* Universitat Greifswald, Philology (Lithuanian and Baltic Studies)

Prof. dr. *Christian Laes* University of Antwerp (Classical Philology)

Prof. dr. *Thierry Laurent* Université Paris IV – Sorbonne (French Literature)

Prof. dr. *Galina Michailova* Vilnius University, Philology (Russian Literature)

Prof. habil. dr. *Dainora Pociūtė-Abukevičienė* Vilnius University, Philology (Lithuanian Literature)

Dr. *Inesa Szulska* University of Warsaw, Philology (Polish and Comparative Literature)

Habil. dr. *Jūratė Sprindytė* Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Philology
(Lithuanian Literature)

Dr. phil. *Vaidas Šeferis* Masaryk University (Czech Republic), Philology (Lithuanian Literature)

Prof. dr. *Wasilij Szczukin* Jagiellonian University in Krakow, Philology (Russian Literature)

Prof. dr. *Horatio Caesar Roger Vella* University of Malta, Philology (Classical Philology)

Prof. dr. *Gregor Vogt-Spira* Philipps Universität Marburg, Philology (Classical Philology)

Address:

Department of Russian Philology of Vilnius University

5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius

Phone 370 5 268 7224

E-mail: galina.michailova@flf.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/literatura>

Copyright © 2019 Authors. Published by Vilnius University Press.

This is an Open Access journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Содержание

Статьи

На перекрестке культур и текстов

Павел Лавринец. «Самый выдающийся и в то же время вредный»:

Д. Д. Бохан в Вильно (1921–1923) 10
„Žymiausias ir kartu žalingiausias“: D. D. Bochanas Vilniuje (1921–1923)

Алёна-София Ивинская. Балис Сруога – первый переводчик поэзии

Анны Ахматовой 23
Balys Sruoga – pirmasis Anos Achmatovos poezijos vertėjas

Ракурсы прочтения

Дагне Бержайте. К вопросу о театральности, или что начинается в повести

Ф. М. Достоевского «Дядюшкин сон»? 36
Apie teatrališkumą, arba kas prasideda F. Dostojevskio apysakoje „Dėdulės sapnas“?

Любовь Кихней. Лично-именной код в лирике Мандельштама 49

Vardinis asmens kodas Mandelštamo lyrikoje

Юлия Снежко. «Я камыши пропел, как до меня не пели...»: семантика болота

в поэзии К. Д. Бальмонта 70
„Aš meldus dainavau, kaip lig manęs nieks nedainavo...“: pelkės semantika K. D. Balmonto poezijoje

Тюнде Сабо. Трансгрессия в романе Людмилы Улицкой «Лестница Якова» 84

Transgresija Liudmilos Ulickajos romane „Jokūbo kopėčios“

Томас Ченис. Интертекстовый анализ сборника рассказов Виктора Пелевина

«Ананасная вода для прекрасной дамы» 97
Viktoro Pelevino apsakymų rinkinio „Anasainis vanduo puikiajai damai“ intertekstinė analizė

Элеонора Лассан. Контрапункт как содержательно-стилистический прием

в интермедиальном жанре (о «Соло на флейте» Виктора Шендеровича) .. 110
Kontrapunktas kaip stiliaus ir turinio raiškos priemonė intermedialaus žanro kūrinyje (Viktoras Šenderovičius. „Solo fleitai“)

Birutė Meržvinskaitė. Mitas kaip žinojimo forma Algirdo Juliaus Greimo

semiotikoje 125
Миф как форма знания в семиотике Альгирдаса Юлюса Греймаса

Политика и поэтика

Елена Проскурина. «Щепка» и «Бледная правда» В. Зазубрина и «Шоколад»

А. Тарасова-Родионова как «неуместные» произведения: к проблеме
«красного террора» в литературе 1920-х годов 133
V. Zazubrino „Šipulys“ ir „Blyški tiesa“ ir A. Tarasovo-Radionovo „Šokoladas“ kaip „netinkami“
kūriniai: „raudonojo teroro“ klausimas XX amžiaus trečiojo dešimtmečio literatūroje

Александр Марков. Рубенс в русской поэзии: от экфрасиса	
к идеологии и обратно	150
Rubensas rusų poezijoje: nuo ekfrazės iki ideologijos ir atgal	
Рецензии и обзоры	
Первая биография Франтишка Малевского (<i>Павел Лавринец</i>)	162
Pirmoji Františeko Malevskio biografija	
Юбилейная Международная научная конференция, посвященная	
130-летию со дня рождения Анны Ахматовой и 30-летию Музея Анны	
Ахматовой в Фонтанном доме (Санкт-Петербург, 23–25 июня 2019 г.)	
(<i>Галина Михайлова</i>)	167
Tarptautinė jubiliejinė mokslinė konferencija, skirta 130-osioms Anos Achmatovos	
gimimo ir 30-osioms Anos Achmatovos Fontannyj namo muziejaus metinėms pažymėti	
(Sankt Peterburgas, 2019 m. birželio 23–25 d.)	
А.А. Ахматова: русская и национальные литературы. Международная	
научно-практическая конференция (Ереван, 25–26 сентября 2019 г.);	
А. А. Ахматова: русская и национальные литературы. Материалы	
Международной научно-практической конференции 25–26 сентября 2019 г.	
Ереван: Издательский дом Лусабац, 2019. 494 с. (<i>Галина Михайлова</i>)	177
A.A. Achmatova: rusų ir kitos tautinės literatūros. Tarptautinė mokslinė praktinė konferencija	
(Jerevanas, 2019 m. rugsėjo 25–26 d.);	
A. A. Achmatova: rusų ir kitos tautinės literatūros. Tarptautinės mokslinės praktinės konferencijos	
pranešimų medžiaga. 2019 m. rugsėjo 25–26 d. Jerevanas: „Lusabac“ leidykla, 2019. 494 p.	
Сведения об авторах	185
Содержание сборника научных трудов	
<i>Literatūra. Rusistica Vilnensis 60(2)</i> за 2018 г.	186
Памятка авторам	187

Contents

Articles

At the Crossroads of Cultures and Texts

- Pavel Lavrinec.** “The most prominent and at the same time most harmful”:
D. D. Bokhan in Wilno (1921–1923) 10
- Aliona Sofija Ivinskaja.** Balys Sruoga – the first translator of
Anna Akhmatova’s poetry 23

Reading angles

- Dagne Berzaite.** To the question of theatricality or what begins in the story
of Dostoyevsky’s *Uncle’s dream*? 36
- Liubov Kihney.** Onomastic code in Mandelstam’s poetry 49
- Julija Snezko.** “I sang the reeds as no one sang before me... ”: semantics
of the swamp in the poetry of K. D. Balmont 70
- Tünde Szabó.** Transgression in Lyudmila Ulitskaya’s novel *Jacob’s Ladder* 84
- Tomas Cenys.** Intertextual analysis of Viktor Pelevin’s collection of novels
Pineapple water for the Fair Lady 97
- Eleonora Lassan.** Counterpoint as a contentive and stylistic device in
the intermedial genre (about Viktor Shenderovich’s *A Flute Solo*) 110
- Birute Merzvinškaite.** Myth as a form of knowing in A. J. Greimas’s
semiotics 125

Politics and Poetics

- Elena Proskurina.** *The Chip* and *The Pale Truth* by V. Zazubrin and *Chocolate*
by A. Tarasov-Rodionov as “irrelevant” works: to the problem of “Red Terror”
in the literature 1920s 133
- Alexander Markov.** Rubens in Russian poetry: from ecfraasis to ideology
and vice versa 150

Reviews

- The first biography of Frantisk Malevsky (*Pavel Lavrinec*)..... 162
- Anniversary International Scientific Conference dedicated to the 130th anniversary
of the birth of Anna Akhmatova and the 30th anniversary of the Anna Akhmatova
Museum in the Fountain House (St. Petersburg, June 23–25, 2019)
(*Galina Mikhailova*) 167

International Scientific and Practical Conference “A. A. Akhmatova: Russian and National Literature” (Yerevan, September 25–26, 2019); Materials of the International Scientific and Practical Conference “A. A. Akhmatova: Russian and National Literature (September 25–26, 2019)”. Yerevan: Lusabac Publishing House, 2019. 494 p. (<i>Galina Mikhailova</i>)	177
Information about authors	185
Contents of scholarly journal <i>Literatūra. Rusistica Vilnensis</i> 60(2), 2018	186
Style shift	187